

## 約伯記第三十八章譯文對照

### 【伯三十八 1】

〔和合本〕「那時，耶和華從旋風中回答約伯說：」

〔呂振中譯〕「那時永恆主從旋風中回答約伯說：」

〔新譯本〕「那時，耶和華在旋風中回答約伯，說：」

〔現代譯本〕「於是，上主從旋風中向約伯說話。」

〔當代譯本〕「那時，主從旋風中回答約伯說：」

〔文理本〕「耶和華自旋風中、諭約伯曰、」

〔思高譯本〕「上主由旋風中向約伯發言說：」

〔牧靈譯本〕「雅威從旋風中對約伯說：」

### 【伯三十八 2】

〔和合本〕「“誰用無知的言語使我的旨意暗昧不明？”」

〔呂振中譯〕「『這是誰，以無知的話語使我的旨意晦暗不明呀？』」

〔新譯本〕「“這以無知無識的言語，使我的旨意暗晦不明的是誰呢？”」

〔現代譯本〕「你是誰，竟說無知的話對我的智慧表示懷疑？」

〔當代譯本〕「“你為甚麼用自己的無知來否定我的旨意呢？”」

〔文理本〕「孰以無知之詞、晦我意旨乎、」

〔思高譯本〕「用無知的話，使我的計劃模糊不明的是誰？」

〔牧靈譯本〕「是誰竟說這樣無知的話，使我的神聖計畫模糊不清？」

### 【伯三十八 3】

〔和合本〕「你要如勇士束腰，我問你，你可以指示我。」

〔呂振中譯〕「你要束腰如勇士；我問你，你要我知道。」

〔新譯本〕「現在你要如勇士束腰，我要問你，你要告訴我。」

〔現代譯本〕「你要站起來，像一個有勇氣的人；你要回答我問你的話。」

〔當代譯本〕「快做好作戰的準備，我現在要向你發問，你必須回答我！」」

〔文理本〕「束爾腰、如丈夫、我問爾、其答我、」

〔思高譯本〕「你要像勇士束好你的腰，我要問你，請指教我！」

〔牧靈譯本〕「你要像勇士那樣束好你的腰，我要問你的問題，你必須回答。」

#### 【伯三十八 4】

〔和合本〕「我立大地根基的時候，你在哪裡呢？你若有聰明，只管說吧！」

〔呂振中譯〕「『神奠定大地時、你在哪裏？你若領會明達，只管訴說。』」

〔新譯本〕「我奠定大地根基的時候，你在哪裡呢？你若有聰明，就只管說吧。」

〔現代譯本〕「我創造世界時你在哪裏？如果你懂得那麼多，只管說吧。」

〔當代譯本〕「我建立大地根基的時候，你在哪裡呢？要是你真的懂得這麼多，你就儘管說出來吧！」

〔文理本〕「我肇基大地時、爾安在、爾有智、則言之、」

〔思高譯本〕「我奠定大地的基礎時，你在那裏？你若聰明，儘管說罷！」

〔牧靈譯本〕「我奠定大地時，你在哪裡？既然你懂得那麼多，儘管回答吧。」

#### 【伯三十八 5】

〔和合本〕「你若曉得就說，是誰定地的尺度？是誰把準繩拉在其上？」

〔呂振中譯〕「你一定知道；是誰定地的尺度，是誰把準繩拉於地上。」

〔新譯本〕「你一定曉得是誰定大地的尺度，是誰把準繩拉在大地之上？」

〔現代譯本〕「你知道誰規定了它體積的大小？誰在它上面繫好準繩？」

〔當代譯本〕「你可知道大地的大小是哪一個決定的？是哪一個準確地量度的？」

〔文理本〕「誰定其度、誰引繩於其上、爾必知之、」

〔思高譯本〕「你知道是誰制定了地的度量，是誰在地上拉了準繩？」

〔牧靈譯本〕「你知道是誰規定了大地的度量？是誰在地上拉起了準繩？」

#### 【伯三十八 6】

〔和合本〕「地的根基安置在何處？地的角石是誰安置的？」

〔呂振中譯〕「地的基礎奠於何物之上？地的角石是誰安置的？」

〔新譯本〕「地的基礎奠在哪裡，地的角石是誰安置的？」

〔現代譯本〕「大地的支柱奠立在何物之上？誰為世界安放基石？」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 你知道它的根基是用甚麼東西支撐的？在晨星齊聲歌頌、眾天使高聲吹呼的時候，你知道是哪一個把大地的角石安放好的呢？」

〔文理本〕「何處置地基、何人立隅石、」

〔思高譯本〕「地的基礎置在何處，是誰立了地的角石？」

〔牧靈譯本〕「大地建立在何物之上？是誰為它安置了基石？」

#### 【伯三十八 7】

〔和合本〕「那時，晨星一同歌唱，神的眾子也都歡呼。」

〔呂振中譯〕「那時晨星一同呼喊，眾神子都歡呼。」

〔新譯本〕「那時晨星一起歌唱，神的眾子也都歡呼。」

〔現代譯本〕「那一天，黎明的群星一同歌唱；天上的神子們也都歡呼。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 你知道它的根基是用甚麼東西支撐的？在晨星齊聲歌頌、眾天使高聲吹呼的時候，你知道是哪一個把大地的角石安放好的呢？」

〔文理本〕「當時晨星同歌詠、神子鹹歡呼、」

〔思高譯本〕「當時星辰一起歌詠，天主的眾子同聲歡呼！」

〔牧靈譯本〕「當時晨星一同歌唱，天主的眾子同聲歡呼。」

### 【伯三十八 8】

〔和合本〕「“海水沖出，如出胎胞，那時誰將它關閉呢？”

〔呂振中譯〕「『大海衝出，從胞裏出來時，誰早設門戶將海閉住呢？』

〔新譯本〕「海水沖出如嬰孩出母胎，那時誰用門把海水關閉呢？」

〔現代譯本〕「大海從大地腹中衝出來時，誰關閉門戶，把它止住呢？」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 海水從深處湧出的時候，哪一個為海洋劃定水域？哪一個用雲霞和黑暗為它做衣裳？」

〔文理本〕「海水洶湧、若出於胎、誰設門以閉之、」

〔思高譯本〕「海水洶湧如出母胎時，是誰用門將海關閉？」

〔牧靈譯本〕「海水洶湧如出母胎之時，是誰用門將海關閉？」

### 【伯三十八 9】

〔和合本〕「是我用雲彩當海的衣服，用幽暗當包裹它的布，」

〔呂振中譯〕「那時我以雲彩當海的服裝，以暗霧當包裹的布；」

〔新譯本〕「是我以雲彩當作海的衣服，以幽暗當作包裹海的布；」

〔現代譯本〕「是我以雲彩掩蓋大海，把它包裹在濃霧中。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 海水從深處湧出的時候，哪一個為海洋劃定水域？哪一個用雲霞和黑暗為它做衣裳？」

〔文理本〕「我以雲為其衣、以幽暗為緇襪、」

〔思高譯本〕「是我用雲彩作海的衣裳，用濃霧作海的襪襪。」

〔牧靈譯本〕「是我用雲為海做衣衫，把它包裹在濃霧的緇襪中。」

### 【伯三十八 10】

〔和合本〕「為它定界限，又安門和門，」

〔呂振中譯〕「我為它定了界限，安設門門門戶，」

〔新譯本〕「我為海定界限，又安置門門和門戶，」

〔現代譯本〕「我為海水定了界限，又安設了門門。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 是哪一個劃定它的界限、截阻海水奔流的說：‘你只可以流到這裡，不能

越界；你，狂傲的巨浪，要在這裡停住。」

〔文理本〕「為定界限、而設門樑、」

〔思高譯本〕「是我給海劃定了界限，設立了門和門，」

〔牧靈譯本〕「是我為海水定了界限，又設置了門欄。」

### 【伯三十八 11】

〔和合本〕「說：‘你只可到這裡，不可越過；你狂傲的浪要到此止住。’」

〔呂振中譯〕「說：“你只可到這裏，不可再進；你狂傲的波浪到這裏要止息住”？」

〔新譯本〕「說：‘你只可到這裡，不可越過，你狂傲的波浪要在這裡止住。’」

〔現代譯本〕「我告訴它：你到此為止，不可越過；你狂傲的浪濤必須在這裏止息。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 是哪一個劃定它的界限、截阻海水奔流的說：‘你只可以流到這裡，不能越界；你，狂傲的巨浪，要在這裡停住。’」

〔文理本〕「曰、爾至此則可、毋得逾越、爾之狂瀾、至此而止、」

〔思高譯本〕「並下令說：「你到此為止，不得越過；你的狂潮到此為止。」」

〔牧靈譯本〕「我對大海說：“你不可越過這裡，你的狂濤到這裡為止。”」

### 【伯三十八 12】

〔和合本〕「“你自生以來，曾命定晨光，使清晨的日光知道本位，」

〔呂振中譯〕「『從你生日以來、你何曾吩咐過早晨，使天亮知道它的本位，」

〔新譯本〕「自你有生以來，你何曾吩咐過晨光照耀，使黎明的曙光知道自已的本位，」

〔現代譯本〕「約伯啊，在你一生的歲月裏，你命令過晨曦出來嗎？」

〔當代譯本〕「在你一生中，你曾號令過黎明出現、晨光從東方升起嗎？」

〔文理本〕「爾自誕生以來、豈曾命定晨光、使黎明知其所乎、」

〔思高譯本〕「你有生之日，何嘗給晨光出過命令，又何嘗使曙光知道它之所在？」

〔牧靈譯本〕「你一生中可曾命令過晨曦，或者指定曙光的方位？」

### 【伯三十八 13】

〔和合本〕「叫這光普照地的四極，將惡人從其中驅逐出來嗎？」

〔呂振中譯〕「叫亮光抓住地的四角，將惡人抖掉呢？」

〔新譯本〕「叫這光照遍大地的四極，把惡人從那裡抖掉呢？」

〔現代譯本〕「你曾吩咐曙光照臨大地，把邪惡之輩從藏匿的地方趕出來嗎？」

〔當代譯本〕「你能吩咐陽光普照大地，把黑夜的邪惡完全驅走嗎？」

〔文理本〕「俾光燭照四極、驅逐惡人、」

〔思高譯本〕「何嘗使光握緊大地四角，將惡人從那裏抖出去？」

〔牧靈譯本〕「讓光握緊大地四極，抖出邪惡之人。」

### 【伯三十八 14】

〔和合本〕「因這光地面改變如泥上印印，萬物出現如衣服一樣。」

〔呂振中譯〕「地面煥然改觀，如泥土上印着印章，染上色彩像衣服。」

〔新譯本〕「因著這光，地面改變如在泥上蓋上印，萬象顯出如衣服一樣。」

〔現代譯本〕「日光使山陵丘谷改觀，像摺好的衣服，如泥土上的印戳。」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 你甚麼時候使黎明披上紅光、擾亂惡人的巢穴、折斷那舉起來要攻擊人的手臂呢？」

〔文理本〕「地面更新、如印印泥、萬物出現、若衣文繡、」

〔思高譯本〕「曙光改變大地，如在膠泥上蓋印；使萬物出現，如著錦衣；」

〔牧靈譯本〕「這光使大地改觀，如在陶土上蓋印，又像是著上錦衣；」

### 【伯三十八 15】

〔和合本〕「亮光不照惡人，強橫的膀臂也必折斷。」

〔呂振中譯〕「光已被收回、不照着惡人；強橫高舉的膀臂也被折斷。」

〔新譯本〕「惡人必得不到亮光，高舉的膀臂必被折斷。」

〔現代譯本〕「白天的亮光強烈，使邪惡的人不敢為非作歹。」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 你甚麼時候使黎明披上紅光、擾亂惡人的巢穴、折斷那舉起來要攻擊人的手臂呢？」

〔文理本〕「作惡者流、不得其光、強臂乃折、」

〔思高譯本〕「撤去惡人的光明，折斷高舉的手。」

〔牧靈譯本〕「撤去惡人的光明，折斷他們強蠻的手臂。」

### 【伯三十八 16】

〔和合本〕「“你曾進到海源，或在深淵的隱密處行走嗎？」

〔呂振中譯〕「『你曾進過海的淵源，或在深淵隱密處來往過麼？」

〔新譯本〕「你曾到過海的泉源，在深淵的底處行走過嗎？」

〔現代譯本〕「你曾到過海的深處嗎？你曾在深淵裏行走嗎？」

〔當代譯本〕「你探索過大海的源流、走過深淵的底處嗎？」

〔文理本〕「爾曾入於海泉乎、爾曾行於深淵乎、」

〔思高譯本〕「你曾否到過海的源流，走過深淵的底處？」

〔牧靈譯本〕「你可曾到過大海的源頭？你可曾在深淵中行走？」

### 【伯三十八 17】

〔和合本〕「死亡的門曾向你顯露嗎？死蔭的門你曾見過嗎？」

〔呂振中譯〕「死亡的門曾為你開啟過麼？漆黑的門戶你曾見過麼〔傳統：你能看見麼？〕？」

〔新譯本〕「死亡的門曾向你顯露嗎？死蔭的門你曾見過嗎？」

〔現代譯本〕「有誰指示你死亡的門？你曾見到那防守陰間的門戶嗎？」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 你可曾見過死亡的門？你懂得大地有多寬嗎？如果你知道，就告訴我吧！」

〔文理本〕「陰府之戶、曾顯於爾乎、陰翳之門、爾曾見之乎、」

〔思高譯本〕「死亡的門給你開啟過嗎？你見過死影之門嗎？」

〔牧靈譯本〕「你可曾見過死亡的大門？你可曾看見陰間的門戶？」

### 【伯三十八 18】

〔和合本〕「地的廣大你能明透嗎？你若全知道，只管說吧！」

〔呂振中譯〕「地的廣闊你曾領會過麼？你若全知道，只管訴說。」

〔新譯本〕「地的廣闊，你明白嗎？你若完全知道，就只管說吧。」

〔現代譯本〕「你知道這世界多大嗎？你知道的話，告訴我吧。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 你可曾見過死亡的門？你懂得大地有多寬嗎？如果你知道，就告訴我吧！」

〔文理本〕「大地之廣、爾洞悉乎、知則言之、」

〔思高譯本〕「你知道大地的廣闊嗎？你若知道，請你說罷！」

〔牧靈譯本〕「你知道大地的廣闊嗎？你如果知道，就告訴我。」

### 【伯三十八 19】

〔和合本〕「“光明的居所從何而至？黑暗的本位在於何處？」

〔呂振中譯〕「『亮光之住處、其路在哪裏？黑暗呢、其地方在哪裏？」

〔新譯本〕「哪條是到光明居所的道路？黑暗的本位在哪裡？」

〔現代譯本〕「你知道光從何處來？黑暗的源頭在哪裏？」

〔當代譯本〕「光是從哪裡來的？我們採取甚麼途徑才可以找到它呢？也許你來告訴我一些關於黑暗的事情吧！黑暗是從哪裡來的？」

〔文理本〕「光之居所、何由而至、暗之處所安在、」

〔思高譯本〕「你知道大地的廣闊嗎？你若知道，請你說罷！」

〔牧靈譯本〕「哪裡是通向光明的路？黑暗的居處是在什麼地方？」

### 【伯三十八 20】

〔和合本〕「你能帶到本境，能看明其室之路嗎？」

〔呂振中譯〕「你好帶到其境界，好看明到它家的路徑麼？」

〔新譯本〕「你能把光與暗帶到它們的境地嗎？你曉得通到它們居所的路嗎？」

〔現代譯本〕「你能指出它們的境界嗎？你能把它們送回原處嗎？」

〔當代譯本〕「你能找到它的源頭、辨明它回到源頭的路向嗎？」

〔文理本〕「爾能導之至其境乎、爾能識其屋宇之路乎、」

〔思高譯本〕「你知道如何引導黑暗到自己的境地，領黑暗回到自己居所的道路上嗎？」

〔牧靈譯本〕「你能引導它們回自己的地域嗎？你能領他們走上回家的路嗎？」

### 【伯三十八 21】

〔和合本〕「你總知道，因為你早已生在上，你日子的數目也多。」

〔呂振中譯〕「你總知道的，因為那時你早已生下來！你年日的數目又大！」

〔新譯本〕「你是知道的，因為那時你已經出生了，你一生的日數也很多。」

〔現代譯本〕「我相信你能夠，因為你歲數大；世界被造時你已經在那裏了！」

〔當代譯本〕「這些事情，你是一定知道的，因為你早已生在上，更何況你的閱歷又是那樣的深廣！」

〔文理本〕「爾既生於其時、而年又高、必知之矣、」

〔思高譯本〕「你總該知道，因為你那時已誕生了，而你的年歲已很高。」

〔牧靈譯本〕「你該知道，因為你那時已誕生，而你的年歲已很大。」

### 【伯三十八 22】

〔和合本〕「“你曾進入雪庫，或見過雹倉嗎？”

〔呂振中譯〕「『你進過雪庫，或見過雹倉麼？』

〔新譯本〕「你曾入過雪庫，或見過雹倉嗎？」

〔現代譯本〕「你進過雪庫，或見過雹倉嗎？」

〔當代譯本〕(22~23 节) 你到過雪庫嗎？你見過冰雹的倉庫嗎？那兒是我為了降災和戰爭而預備的。」

〔文理本〕「爾曾入雪庫、見雹倉乎、」

〔思高譯本〕「你到過雪庫，見過雹倉嗎？」

〔牧靈譯本〕「你進過雪庫，見過雹倉嗎？」

### 【伯三十八 23】

〔和合本〕「這雪雹乃是我為降災，並打仗和爭戰的日子所預備的。」

〔呂振中譯〕「這雪雹乃是我所存貯，以備降災之時，交鋒爭戰之日的：你見過麼？」

〔新譯本〕「這些雪雹是我為降患難的時候，為打仗和爭戰的日子所存留的。」

〔現代譯本〕「我儲藏了這些，好在降災和戰爭之日使用。」

〔當代譯本〕(22~23 节) 你到過雪庫嗎？你見過冰雹的倉庫嗎？那兒是我為了降災和戰爭而預備的。」

〔文理本〕「乃我存貯、以備降災、以待戰爭之日、」

〔思高譯本〕「那是我為降災之時，為戰爭之日所存放的。」

〔牧靈譯本〕「那是我為災荒和戰爭的日子所儲藏的。」

### 【伯三十八 24】

〔和合本〕「光亮從何路分開？東風從何路分散遍地？」

〔呂振中譯〕「霧氣〔傳統：光〕從哪一路分開，東風從哪一路分散於地上呢？」

〔新譯本〕「光從哪條路散開，東風從哪裡分散在地上？」

〔現代譯本〕「你到過太陽出來的地方，或到過東風吹出的地方嗎？」

〔當代譯本〕「光在哪條路上散開？東風在哪裡吹向大地？」

〔文理本〕「輝光何由四射、東風何由布地、」

〔思高譯本〕「雲霧由那條路散開，東風由那條路吹往大地？」

〔牧靈譯本〕「雲由哪條路散開？東風是從哪裡吹遍大地？」

### 【伯三十八 25】

〔和合本〕「誰為雨水分道？誰為雷電開路？」

〔呂振中譯〕「『誰為大雨水破分水道？為雷電開路線？」

〔新譯本〕「誰為大雨分水道，誰為雷電定道路？」

〔現代譯本〕「誰為大雨挖掘水道？誰為雷電開關路線？」

〔當代譯本〕「(25~27 节) 哪一個為洪水分道？哪一個為雷電開路？雨水下在荒蕪的土地上，於是枯乾不毛之地就能獲得充足的水分，長出青草來。」

〔文理本〕「誰為雨水開渠、誰為雷電備路、」

〔思高譯本〕「誰為暴雨啟開閘門，誰為雷電指示道路，」

〔牧靈譯本〕「是誰為暴雨開關通道？又是誰為閃雷指明路線？」

### 【伯三十八 26】

〔和合本〕「使雨降在無人之地，無人居住的曠野？」

〔呂振中譯〕「使雨下於無人之地，無人居住的曠野，」

〔新譯本〕「使雨降在無人之地，落在無人居住的曠野，」

〔現代譯本〕「誰降雨在無人居住的地方？在人煙絕跡的荒野？」

〔當代譯本〕「(25~27 节) 哪一個為洪水分道？哪一個為雷電開路？雨水下在荒蕪的土地上，於是枯乾不毛之地就能獲得充足的水分，長出青草來。」

〔文理本〕「使雨降于無人之處、雨於空曠之野、」

〔思高譯本〕「好使雨落在無人之境，降在無人的荒野，」

〔牧靈譯本〕「好使雨降在無人之地，落在人煙絕跡的荒野，」

### 【伯三十八 27】

〔和合本〕「使荒廢淒涼之地得以豐足，青草得以發生？」

〔呂振中譯〕「使窮荒淒涼之地得以豐足，渴澤之地〔傳統：發生的地方〕能生嫩草呢？」

〔新譯本〕「使荒廢之地得著滋潤，使青草在乾旱之地得以長起來呢？」



〔現代譯本〕「誰灌溉乾旱之地，使土地長出青草？」

〔當代譯本〕「(25~27 節) 哪一個為洪水分道？哪一個為雷電開路？雨水下在荒蕪的土地上，於是枯乾不毛之地就能獲得充足的水分，長出青草來。」

〔文理本〕「沾足荒田、滋殖草萊、」

〔思高譯本〕「為潤澤荒野乾旱之地，好使原野中的綠草生長？」

〔牧靈譯本〕「使乾旱荒蕪的土地也得滋潤，使荒漠長出綠草？」

### 【伯三十八 28】

〔和合本〕「雨有父嗎？露水珠是誰生的呢？」

〔呂振中譯〕「『雨有父親麼？露水珠是誰生的？』」

〔新譯本〕「雨有父親嗎？露珠是誰生的呢？」

〔現代譯本〕「雨有父親嗎？露珠是誰生的呢？」

〔當代譯本〕「雨水有父親嗎？露珠是哪一個生出來的？」

〔文理本〕「雨豈有父、露珠誰生、」

〔思高譯本〕「雨有父親嗎？誰生了露珠？」

〔牧靈譯本〕「雨有父親嗎？是誰生了露水？」

### 【伯三十八 29】

〔和合本〕「冰出於誰的胎？天上的霜是誰生的呢？」

〔呂振中譯〕「冰出於誰的胎？天上的霜、是誰生的？」

〔新譯本〕「冰出自誰的胎？天上的霜是誰所生的呢？」

〔現代譯本〕「誰是冰的母親？天上的霜是誰生的呢？」

〔當代譯本〕「霜雪的母親又是哪一個呢？」

〔文理本〕「冰出何胎、天霜誰育、」

〔思高譯本〕「冰出自誰的胎？天上的霜是誰生的？」

〔牧靈譯本〕「冰出自誰的胎？天上的霜是誰生的？」

### 【伯三十八 30】

〔和合本〕「諸水堅硬（或作“隱藏”）如石頭，深淵之面凝結成冰。」

〔呂振中譯〕「諸水凝結〔傳統：遮蓋〕如石頭，深淵上面蓋滿了〔傳統：凝結〕冰。」

〔新譯本〕「眾水堅硬如石頭，深淵的表面凍結成冰。」

〔現代譯本〕「誰使水像石頭一樣堅硬？使海面凝結成冰？」

〔當代譯本〕「水會凝結成冰，變得像石頭般堅硬。」

〔文理本〕「水結如石、淵面凝沍、」

〔思高譯本〕「水怎樣凝結如石？深淵的表面怎樣固結？」

〔牧靈譯本〕「誰使水凝結如石頭一般堅硬？誰讓深淵的表面凝結成冰？」

### 【伯三十八 31】

〔和合本〕「你能繫住昴星的結嗎？能解開參星的帶嗎？」

〔呂振中譯〕「『你能繫住昴星〔或譯：七曜星〕的結麼？能解開參星〔或譯：獵戶星〕的帶麼？」

〔新譯本〕「你能繫住昴星的結嗎？你能解開參星的帶嗎？」

〔現代譯本〕「你能把昴星繫在一起嗎？你能解開參星的帶嗎？」

〔當代譯本〕「你能操縱星宿嗎？你能約束昴星、釋放參星嗎？」

〔文理本〕「爾能系昴之結、解參之帶乎、」

〔思高譯本〕「你豈能栓住昴宿的紐結，解開參星的繩索？」

〔牧靈譯本〕「你能把昴宿系住嗎？或是解開參星的繩帶？」

### 【伯三十八 32】

〔和合本〕「你能按時領出十二宮嗎？能引導北斗和隨它的眾星嗎（“星”原文作“子”）？」

〔呂振中譯〕「你能按時引出十二宮星系〔或譯：瑪查熱星系〕？領導北斗〔或譯：大熊星〕和隨它的眾星麼？」

〔新譯本〕「你能按時領出瑪查魯夫星系嗎？你能引導北斗和隨從它的眾星嗎？」

〔現代譯本〕「你能按季節領導群星嗎？你能引領大小北斗星嗎？」

〔當代譯本〕「你能按時領出適合的星系，引導北斗星和它的衛星群嗎？」

〔文理本〕「爾能循時引十二宮、導北斗及其從星乎、」

〔思高譯本〕「你豈能使晨星按時升出，引導北斗和它的星群？」

〔牧靈譯本〕「你能指引啟明星按時升出，引領北斗和它的星群嗎？」

### 【伯三十八 33】

〔和合本〕「你知道天的定例嗎？能使地歸在天的權下嗎？」

〔呂振中譯〕「你知道天的定例麼？你能立它的統治權於地上麼？」

〔新譯本〕「你曉得天的定例嗎？你能在地上建立天的權威嗎？」

〔現代譯本〕「你曉得天體移動的定律嗎？你能決定地上的自然法則嗎？」

〔當代譯本〕「你認識宇宙間的規律嗎？你知道這些規律怎樣治理大地嗎？」

〔文理本〕「爾知天之常經、能立其主權於地乎、」

〔思高譯本〕「你豈知道天體的定律，立定天律以管治大地？」

〔牧靈譯本〕「你曉得天體運動的定律嗎？你能在地上立定它們的法規嗎？」

### 【伯三十八 34】

〔和合本〕「“你能向雲彩揚起聲來，使傾盆的雨遮蓋你嗎？」

〔呂振中譯〕「『你能向雲彩揚起聲來，使洶湧的水淹滿着你麼？』」

〔新譯本〕「你能向密雲揚聲嗎？你能使洪水淹沒你嗎？」

〔現代譯本〕「你能向雲彩發號施令嗎？你能使大雨傾盆下降嗎？」

〔當代譯本〕「你能呼叫雲霞從天降下大雨嗎？」

〔文理本〕「爾能呼雲、使霖雨沛於爾身乎、」

〔思高譯本〕「你豈能使你的聲音上達雲霄，使雨水沛然降在你處？」

〔牧靈譯本〕「你能使你的聲音上達雲霄，讓雨水沛然降下嗎？」

### 【伯三十八 35】

〔和合本〕「你能發出閃電，叫它行去，使它對你說，‘我們在這裡’？」

〔呂振中譯〕「你能打發閃電、叫它們走去，使它們對你說：“我們在這裏”麼？」

〔新譯本〕「你能差派閃電，閃電就發出，並且對你說：‘我們在這裡’嗎？」

〔現代譯本〕「如果你向閃電發出命令，他會到你面前說：‘隨時效勞’嗎？」

〔當代譯本〕「你能任意發出雷電嗎？」

〔文理本〕「爾能遣電、俾應之曰、我在此乎、」

〔思高譯本〕「你能否一發令，閃電就發出，且向你說：‘我們在這裏？’」

〔牧靈譯本〕「你能一下命令，閃電就發出，向你報告“我們在這裡”嗎？」

### 【伯三十八 36】

〔和合本〕「誰將智慧放在懷中？誰將聰明賜於心內？」

〔呂振中譯〕「誰將智慧放給朱鷺？誰將明達賜給雄雞呢？」

〔新譯本〕「誰把智慧放在懷裡，或把聰明賜於人的心中？」

〔現代譯本〕「誰告訴朱鷺鳥尼羅河幾時水漲？誰通知雄雞何時下雨？」

〔當代譯本〕「是哪一個賦予聰明和智慧的呢？」

〔文理本〕「誰置明哲於密雲、誰畀聰慧於流星、」

〔思高譯本〕「誰將聰明給與鸛鳥，將智慧賦與雄雞？」

〔牧靈譯本〕「是誰將聰明賜予鸛鳥，將智慧賦予雄雞？」

### 【伯三十八 37~38】

〔和合本〕「誰能用智慧數算雲彩呢？塵土聚集成團，土塊緊緊結連。那時，誰能傾倒天上的瓶呢？」

〔呂振中譯〕「塵土凝固如鑄造物，泥塊緊緊膠結，誰能用智慧去數算煙雲，將天上水袋傾倒下來呢？」

〔新譯本〕「塵土融合成團，土塊黏結在一起的時候，誰能憑智慧數算雲天呢？誰能把天上的水袋傾倒呢？」

〔現代譯本〕「誰有智慧去數算雲朵？誰能傾倒雲朵使雨水降下？誰使土壤凝固成土塊？誰使泥土緊緊黏結？」

〔當代譯本〕「哪一個有這樣高的智慧去數浮雲呢？在塵土堆積、結成硬塊的時候，哪一個能傾倒天上的水囊呢？」

〔文理本〕「誰能以智核雲之數、誰能傾天之瓴、使土成泥、使塊膠結、」

〔思高譯本〕「誰能憑智力數清雲彩，能傾倒天上的水囊？當土壤堅固，泥塊凝結之時，」

〔牧靈譯本〕「誰有智力清數雲朵，掀翻天上的水罐，使得土壤凝結成塊，地上的泥土緊緊粘連？」

### 【伯三十八 39~40】

〔和合本〕「母獅子在洞中蹲伏，少壯獅子在隱密處埋伏，你能為它們抓取食物，使它們飽足嗎？」

〔呂振中譯〕「『獅子在洞窟中蹲伏着，在矮林叢中躺臥埋伏着，你能為母獅獵取可抓撕之物，使少壯獅子食慾滿足麼？」

〔新譯本〕「獅子在洞中蹲伏，在藏身之處躺臥埋伏的時候，你能為母獅獵取食物嗎？你能使食慾飽足嗎？」

〔現代譯本〕「獅子蹲在洞中，或在穴中埋伏着；你能為母獅獵取食物嗎？你能使幼獅飽足嗎？」

〔當代譯本〕「幼獅躺在洞穴裡，或埋伏在森林中的時候，你能像母獅一樣為牠們捕捉獵物來滿足牠們的食慾嗎？」

〔文理本〕「牝獅稚獅、伏於窟穴、藏于叢林、爾能為之覓食、以充其饑乎、」

〔思高譯本〕「你是否能為牝獅獵取食物，滿足幼獅的食慾？當獅子伏於洞穴，臥於叢林埋伏的時候，」

〔牧靈譯本〕「母獅伏在洞中，在叢林中埋伏的時候，你能為母獅獵取食物，使幼獅吃飽嗎？」

### 【伯三十八 41】

〔和合本〕「烏鴉之雛，因無食物飛來飛去，哀告神；那時，誰為它預備食物呢？」

〔呂振中譯〕「烏鴉之雛因無食物走來走去、向神呼救時、誰為牠豫備糧食呢？」

〔新譯本〕「烏鴉雛鳥因缺乏食物飛來飛去，向神哀求的時候，誰為烏鴉預備食物呢？」

〔現代譯本〕「當烏鴉因飢餓飛來飛去，當小烏鴉向我哀鳴求食，誰去餵飽牠們呢？」

〔當代譯本〕「烏鴉的幼雛在飢餓中向神哀鳴，要掙扎起來覓食。那時候，哪一個來供給牠們食物呢？」

〔文理本〕「鴉雛乏食、飛翔還往、向神哀鳴、孰予之食乎、」

〔思高譯本〕「當雛鴉無食，往還飛翔，向天主哀鳴的時候，誰能為烏鴉備食？」

〔牧靈譯本〕「當雛鴉餓得到處亂飛，向天主哀鳴時，誰為它們準備食物呢？」